

BAHASA
DALAM TIGA BANGSA
CHINA, JAPAN, MALAYU
中日馬三國實用會話

林友慶 編著

弘道文化事業有限公司

中華民國六十一年十二月出版

央館卡號：三六一一二二〇六

中日馬三國實用會話

定價新台幣陸拾元正

版權 所有
不准 翻印

著者：林 友 慶
發行人：朱 道 序

發行所：弘道文化事業有限公司

台北市南京東路五段二三巷四弄六之一號

電話：七一八五七

郵撥帳號：一六二六三

印刷所：時新打字排版印刷公司

台北市寶清街一四〇巷七四弄二八七號

電話：七一五九二五

本公司經內政部核准登記
登記證內版臺業字第一六七五號

H369.9

882

序 言

020305

本書是應新時代潮流產生而出版的，自從二次大戰以後，各國並東南亞高速度之發展，尤其是交通方面距離縮短，同時各民族接觸頻繁，而及商業來往顯著的增加，在於國民外交上溝通感情有絕對的需要，編者曾居南洋羣島、新加坡、馬來西亞、印尼、日本等地數十年，有鑒於此，不惜金錢與時間，乃將把所學一切編撰出版問世，爲初學者易於背誦與記憶，因時因地利用，相信不無裨益也。

編者才疏學淺，匆促出書，疏漏之處，勢所難免，尙祈先進賢達及讀者惠予指正。



林友慶 序

61.9.19 於新竹



S9007758

目 錄

序言・目錄	0
第一節發音	1
第二節濁音・半濁音	2
基數	3-4
序數・倍數・次數	5-6
時日	7-8
各國地方名稱	9-10
季節	11
行業	12-13
人體	14
親族	15
食料	16
植物	17
動物・禽類	18
雜集	19
接續語	20
會話(1)	21-22
訪問(2)	23-24
飲食(3)	25-26
郵局(4)	27
航海(5)	28-29
稅關(6)	30
乘車(7)	31
車站(8)	32
旅館(9)	33-34
時間(10)	35
市內(11)	36

買物(12).....	37
銀行(13).....	38
電話(14).....	39
飯館(15).....	40-41
飛機旅行(16).....	42-44
單語文集.....	45
A部.....	46-48
B部.....	49-52
C部.....	53-54
D部.....	55-56
F · E.....	57
G部.....	58-59
H部.....	60-61
I部.....	62
J部.....	63-64
K部.....	65-68
L部.....	69-70
M部.....	71-73
N部.....	74
O部.....	75
P部.....	76-79
R部.....	80-81
S部.....	82-84
T部.....	85-87
U · W.....	88
寫信樣式(例一至九).....	89-96
譯文.....	97
馬來歌詞.....	98
雜題練習(100題).....	99-107
附載(鄭和七次下西洋故事·南洋氣候).....	108
(馬來人水上家屋·椰子樹·南洋珍果榴連).....	109-110

第一節 發音(清音鼻音)

清音五十字，然而由於「イ」「エ」和ワ行的「カ」三字ア行的「イ」「エ」相同，ワ行的「キ」與ア行的「イ」「エ」亦同音，所以實際上祇有四十五個字。

鼻音只有「ン」一字這個字須附在其它字母之下連用，絕對不能單獨使用。

鼻音	音										清	
ン	ワ	ラ	ヤ	マ	ハ	ナ	タ	サ	カ	ア	行	音
ン	ワ	ラ	ヤ	マ	ハ	ナ	タ	サ	カ	ア	名假片	ア段
ん	わ	ら	や	ま	は	な	た	さ	か	あ	名假平	
ng	wa	la	ya	ma	ha	na	ta	sa	ka	a	字馬羅	
	キ	リ	イ	ミ	ヒ	ニ	チ	シ	キ	イ	名假片	イ段
	ゐ	り	い	み	ひ	に	ち	し	き	い	名假平	
	i	li	i	mi	hi	ni	chi	shi	ki	i	字馬羅	
	ウ	ル	ユ	ム	フ	ヌ	ツ	ス	ク	ウ	名假片	ウ段
	う	る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	う	名假平	
	u	lu	yu	mu	hu	ni	tsu	su	ku	u	字馬羅	
	エ	シ	エ	メ	ヘ	ネ	テ	セ	ケ	エ	名假片	エ段
	ゑ	れ	え	め	へ	ね	て	せ	け	え	名假平	
	e	le	e	me	he	ne	te	se	ke	e	字馬羅	
	ヲ	ロ	ヨ	モ	ホ	ノ	ト	ソ	コ	オ	名假片	オ段
	を	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お	名假平	
	o	lo	yo	mo	ho	no	to	so	ko	o	字馬羅	

第二節 濁音半濁音

カサタハ四字二十字原屬清音。但在該字母右上角加上二點如ガザダバ就變成濁音。

半濁音只有五個字，是「ハ」行每個字右上角加一個小圈如
パピプペポ。

半濁音	音 濁					
パ	バ	ダ	ザ	ガ	行 字	列
パ	バ	ダ	ザ	ガ	名假片	a
	ば	だ	ざ	が	名假平	
pa	ba	da	za	ga	字馬羅	
ピ	ビ	ヂ	ジ	ギ	名假片	i
	び	ぢ	じ	ぎ	名假平	
pi	bi	di	zi	gi	字馬羅	
プ	ブ	ヅ	ズ	グ	名假片	u
	ぶ	づ	ず	ぐ	名假平	
pu	bu	du	zu	gu	字馬羅	
ペ	ベ	デ	ゼ	ゲ	名假片	e
	べ	で	ぜ	げ	名假平	
pe	be	de	ze	ge	字馬羅	
ポ	ボ	ド	ゾ	ゴ	名假片	o
	ぼ	ど	ぞ	ご	名假平	
po	bo	do	zo	go	字馬羅	

1. 基数

malayu.	Japanese	Chinese
Satu.	1 イチ	一
dua.	2 ニイ	二
Tiga.	3 サン	三
Ampat.	4 シ	四
Lima.	5 ゴ	五
Anam.	6 ロク	六
Tujoh.	7 シチ	七
Delapan.	8 ハチ	八
Sembilan	9 クー	九
Sapuluh.	10 ジュウ	十
Subelas.	11 ジュウイチ	十一
Duabelas.	12 ジュウニ	十二
Tigabelas.	13 ジュウサン	十三
Ampatbelas.	14 ジュウシ	十四
Limabelas.	15 ジュウゴ	十五
Anambelas.	16 ジュウロク	十六
Tujohbelas.	17 ジュウシチ	十七
Lapanbelas.	18 ジュウハチ	十八
Sembilanbelas	19 ジュウクー	十九
Duapoloh.	20 ニジュウ	二十
Duapoloh satu.	21 ニじゅうイチ	二十一
Duapoloh dua.	22 ニじゅうニ	二十二
Duapoloh trga.	23 ニジュウサン	二十三
Duapoloh ampat.	24 ニジュウシ	二十四
Duapoloh Lima.	25 ニジュウゴ	二十五
Duapoloh anam.	26 ニジュウロク	二十六

malayu	Jnpances	Chinese
Duapoloh Tujeh.	27 ニジュウシチ	二七
Duapoloh lapan.	28 ニジュウハチ	二八
Duapoloh sembilan.	29 ニジュウク	二九
Tiga Poloh.	30 サンジュウ	三十
Ampat Poloh.	40 シジュウ	四十
Lima Poloh.	50 ゴジュウ	五十
Anam Poloh.	60 ロクジュウ	六十
Tujoh Poloh.	70 シチジュウ	七十
Lapan Poloh.	80 ハチジュウ	八十
Sembilan Poloh.	90 クジュウ	九十
Saratus.	100 ヒヤク	百
Satu-ribu.	1000 セン	千
Satu-raksa.	10000 マン	萬
Satu ratus juta.	100,000,000 ラク	億
Satu pekul.	100 斤キン	斤
Satu Batu	一哩マイル	一條石

2. 序數

malayu	Japanese	Chinese
yang pertama.	第一 ダイイチ	第一
Yang Kedua.	第二 ダイニ	第二
Yang Katiga.	第三 ダイサン	第三
Yang Kaempat.	第四 ダイシイ	第四
Yang Kalima.	第五 ダイゴ	第五
Yang Kaanam.	第六 ダイロク	第六
Yang Katujuh.	第七 ダイシチ	第七
Yang Kalapan.	第八 ダイハチ	第八
Yang Kasembelan.	第九 ダイク	第九
Yang Ka-supohoh.	第十 ダイジュウ	第十
Yang Ka-duapuluh	第二十 ダイニジュウ	第二十
Yang Ka-duapuluh Sata	第廿一 ダイニジュウイチ	第廿一
Yang Ka-tiga puluh	第三十 ダイサンジュウ	第三十
Yang Ka-empatpuluh	第四十 ダイシジュウ	第四十
Yang Ka-Limapuluh	第五十 ダイゴジュウ	第五十
Yang Ka-enam puluh	第六十 ダイロクジュウ	第六十
Yang Ka-Tujuh puluh	第七十 ダイシチジュウ	第七十
Yang Ka-Lapan puluh	第八十 ダイハチジュウ	第八十
Yang Ka-sembilan puluh	第九十 ダイクジュウ	第九十
Yang Ka-Saratus	第百 ダイヒヤク	第百
Yang Ka-Satu ratus satu	第百〇一 ダイヒヤクイチ	第百〇一
Yang Ka-Lima ratus	第五百 ダイゴヒヤク	第五百
Yang Ka-Sa ribu	第千 ダイイツセン	第壹仟
Yang Ka-Sa juta	第百萬 ダイヒヤクマン	第壹佰萬

3. 倍數、次數

malayu	Japanese	Chinese
Satu-Kali, Ganda	一回イ カイ, 一倍バイ	一次, 一倍
Dua-Kali, Ganda	二回ニカイ, 二倍バイ	二次, 二倍
Tiga-Kali, Ganda	三回サンカイ, 三倍バイ	三次, 三倍
Ampat-Kali, Ganda	四回シカイ, 四倍バイ	四次, 四倍
Lima-Kali, Ganda	五回ゴカイ, 五倍バイ	五次, 五倍
Anam Kali, Ganea	六回ロクカイ, 六倍バイ	六次, 六倍
Tujoh-Kali, Ganda	七回シチカイ, 七倍バイ	七次, 七倍
Lapan-Kali, Ganda	八回ハチカイ, 八倍バイ	八次, 八倍
Sebilan-Kali, Ganda	九回クーカイ, 九倍バイ	九次, 九倍
Supoloh-Kali, Ganda	十回ジュツカイ, 十倍バイ	十次, 十倍

4. 時日

malayu	Japanese	Chinese
Hari minggu.	日曜日 ニチヨウビ	星期日・禮拜日
Hari isnin.	月曜日 ゲツヨウビ	禮拜一
Hari sulasa.	火曜日 カヨウビ	禮拜二
Hari rabu.	水曜日 スイヨウビ	禮拜三
Hari kamis.	木曜日 ボクヨウビ	禮拜四
Hari Jumaat.	金曜日 キンヨウビ	禮拜五
Hari sabtu.	土曜日 ドヨウビ	禮拜六
Tiap-Tiap hari.	毎日 マイニチ	毎日
Besok.	明日 ミオニチ	明日
Kamarin.	昨日 サクニチ	昨日
Hari ini.	今日 コンニチ	今日
Kamarindulu.	一昨日 イツサクニチ	前日
Lusa.	明後日 ミオゴニチ	後日
Pagi.	朝 アサ	朝・早晨
masi ini.	現在 ゲンザイ	現在
Siang,(Petang.)	午後 ゴゴ	下午
Dingin,(agar-agar.)	寒い サムイ	寒
malam.	夜 ヨル	夜
Tadi.	只今 タタイマ	即刻
Nanti.	すぐに	即時
Lain Hari.	後日 ゴーニチ	別日
Belakan Hari.	將來 ショウライ	將來
Sekarang.	いま	今
jam.	時間 ジカン	時間
minit.	分 フン	分
Sekondo.	秒 ビヤウ	秒

malayn	Japanese	Chinese
Tahun.	年 ネン	年
Bulan.	月 ガツ	月
Hari	日 ヒ	日
minggu.	週 シュウ	週
Hari. puasa.	回教の禁食日	回教之禁食日
Lama - lamanja.	永久 エーキユウ	永久
Kehendak hatinja.	望み通りに	依照
Belek.bcleknja.	できるだけ	儘量
Kera-Kera.	やく	約
Barankali.	およそ	大概
Pukul burap.	なんぢ	幾時
Pukul dua 10 minit.	二時十分	二點十分
Pukul anam pagi.	朝六時	早上六點
Pukul Lima Siang.	午后五時	下午五點
Pukul Lapan malam.	よるの八時	晚上八點
Hampir pukul Satu.	一時頃	一點左右
Lain bulan.	來月	來月
Tahun dulu.	去年	去年
Bulan Satu	一 月	一 月
Bulan dua	二 月	二 月
Bulan Tiga	三 月	三 月
Bulan empat	四 月	四 月
Bulan lima	五 月	五 月
Bulan enam	六 月	六 月
Bulan Tujoh	七 月	七 月
Bulan lapan	八 月	八 月
Bulan Sembilan	九 月	九 月
Bulan Sa-Puloh	十 月	十 月
Bulan Sa-Belas	十一月	十一月
Bulan duabelas	十二月	十一月

5. 各國地方名稱

malayu	Japanese	Chinese
China.	中華民國シナ	中華民國
Japan.	日本ニッポン	日本
Indnesia.	印尼インドネシヤ	印尼
Belanda.	荷蘭オランダ	荷蘭
Inggeris.	英國エーコク	英國
Hindia.	印度インド	印度
malasia.	馬來西亞マラシヤ	馬來西亞
Thai land.	泰國タイ	泰國
A rab.	アラビア	阿拉伯
Turki.	土耳其トルコ	土耳其
Jerman.	獨逸ドイツ	德國
I talia.	伊太利イタリヤ	伊太利
Rusia.	ロシア	蘇俄
Supanyol.	スペイン	西班牙
Pertugis.	ポルトガル	葡萄牙
Parsi.	ペルシヤ	比利時
Eropah.	ヨーロッパ	歐洲
Australia.	オーストラリア	澳洲
A Sia.	アジヤ	亞細亞
Yunan.	ギリシヤ	希臘
Amerika.	アメリカ	米國
Peranchis.	フランス	法國
Burma.	ビルマ	緬甸
Vet nam.	越南インドシナ	越南
Korai.	韓國コレヤ	韓國
Singapore.	新加坡シンガポール	新加坡

malayu	Japanese	Chinese
Taiwan.	台灣タイワン	台 灣
Peleping.	菲力賓フリッピン	菲力賓
Hongkong.	香港ホンコン	香 港
Shin Hai.	上 海シアンハイ	上 海
Tai Pei.	台 北タイホク	台 北
Kang tong	廣 東カントン	廣 東
Fuk Keng.	福 建フクケン	福 建
Berunai.	ボルネオ	波羅洲
Percha.	スマトラ	蘇門答臘
Papua.	ニューギニア	新幾内亞
Sulawsi.	セレベス	亞里伯斯
Djakarta.	じやカルタ	吧 城
Sulabaya.	スラバヤ	泗 水
Jawa	ジャワ	爪哇
malaka	マラツカ	馬六甲
Pinang	ピナン	檳榔嶼
Johor	ジョホール	新山
Kuala Lumpur	クアラルムプル	吉隆波

6. 季節

malayu	Japanese	Chinese
musimhujan.	うきい	雨 季
musimKering.	かんそうきい	乾燥季
musimBunga.	はる	春
musimPanas.	なつ	夏
musimBuah.	あき	秋
musimSejak.	ふゆ	冬
Timor.	ひかし	東
Barat.	にし	西
Selatan.	みなみ	南
Utara.	きた	北
Timor.Laut	とうほく	東 北
Barta.Laut	さいほく	西 北
Tenggara.	とうなん	東 南
Barat.daya.	なんさい	南 西
Ang gin.	かぜ	風
Hujan	あめ	雨
Hawa.	くうき	空 氣
A yer.	みぞ	水
A yer Panas.	おゆ	開 水
A yer Batu.	こうり	氷
Ang gin gila.	ぼうふう	颱風

7. 行業

malayu	Japanese	Chinese
Ensinyo.	ギシ	工程師
Anakbesajar.	デシ	(徒弟)
Tokan, masak.	コック	廚 師 (Koki)
Tokan Batu.	サカン	泥水匠
Tokan Kayu.	ダイク	木 匠
Tokan Sebatu.	クツヤ	鞋 匠
Tokan Besi.	かヂヤ	鐵 匠
Tokan Gunteng.	サンバツヤ	理髮師
P.S.T man.	ハイタツフ	郵 差
Rokei.	女 郎	妓 女
musik.	オンガク	音 樂
Penjanni.	歌 星	歌 星
Juru-Bahasa.	通 譯	翻 譯
Juru-tulis.	記 者	記 者
Pukulor.	ベンゴシ	律 師
Taukei.	ダンナ	老 板
D.R.	イシヤ	醫 生
guru.	センセイ	老 師
manager.	支配人	經 理
Babu.	女 中	下 女
Boi.	こつがひ	工 友
Seb-Setesion.	エキ長 (驛長)	站 長
Penchuri.	ドドボウ	小 偷
Paderi,porita.	ボクシ	牧 師
Perompak.	カイゾク	海 賊
Penunggang .	キシウ	騎 手